

初中古文译析与借鉴

师文 陆司尔 主编

海洋出版社



初中古诗文译析

与借鉴

钟师文 陆司尔 主编

海洋出版社

1989年·北京

内 容 提 要

本书对现行全国通用初中语文教材中的全部古诗文，逐篇作了译注和内容简析，不仅可以帮助读者读懂原文，而且能使读者透彻了解诗文的内容。书中的“写作借鉴”就各篇诗文在技法、章法方面的特点作了一些必要的点拨和分析，对初学写作的青少年和其他读者，可起津梁指要作用。这是本书的一大特色。书中还编入了“能力检测”一项内容，附有若干浅显有趣的文言短文，提出了一些供思考和检测的问题和要求，既能考查阅读文言文的能力，又能帮助读者提高自学能力。这是本书的又一特色。编入“写作借鉴”和“能力检测”两项内容，是本书区别于众多辅导学习文言文出版物的地方。本书适合广大中学生、语文教师。及青年自学者阅读。

著名语言学家、文章学家张寿康教授为本书写了序言。

初中古诗文译析与借鉴

钟诗文 陆司尔 主编

海洋出版社出版（北京市复兴门外大街1号）

新华书店北京发行所发行 四季青印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：13.125 字数：320千字

1989年12月第一版 1989年12月第一次印刷

印数：1—2400册

ISBN7-5027-0253-9/G·20 ¥：4.40元

序 言

张寿康

历史具有继承性，是不能割断的。在民族悠久历史的发展中，先民创造的精神财富，不管是哪一方面的，军事的，政治的，哲学的，经济的，理工农医的，文学艺术的，语言文章的，等等，都要由我们来吸收借鉴，要具有扬弃的能力。记载这些方面的古籍，包括“五四”以后，解放以前的大量用文言文写成的著述，我们都要读懂或借助于工具书能够阅读会意。这就需要阅读文言文的能力，这种阅读能力，就是打开阅读文言文的文献之门的宝贵钥匙。

国家教委1986年颁布的《全日制中学语文教学大纲》，在“教学目的”部分指出，要使学生“具有阅读浅易文言文的能力”，并指出“在语文教学的过程中，要开拓学生的视野，发展学生的智力，培养学生的社会主义道德情操，健康高尚的审美观和爱国主义精神”。我觉得，文言文的学习，除提高阅读文言文的能力之外，在开拓对古代文化的视野，发展记忆、判断、直觉、想象的智力方面都能起很大的作用。不仅如此，在增长阅读文言文能力的过程中，同时能够提高对伟大中华民族的过去、历史上的辉煌事迹的认识，会陶冶自己的爱国主义的炽热情感，会让爱国主义的情操，高尚的审美观深深地植根于祖国历史的深厚的土壤之中。这种

历史的自豪感是深厚无比的，会使我们去捍卫祖国的尊严，会在今天的社会主义两个文明的建设中给我们以无穷的力量。

学习文言文，提高文言文的修养，可以了解汉语的演变和语言要素的发展；吸收古代汉语中的可以进入现代汉语及生动的成句和语汇；有助于理解现代汉语语汇中的重要组成部分——成语的意义和结构，因为大部分成语来源于古籍；有助于理解遗留在现代汉语中的文言成分，如大量的实词和虚词；可以增长关于祖国历史文化、文学艺术的丰富知识。

学习文言文，应当有助于现代文的写作，在鉴赏的基础上，向古文借鉴文章的写法。我在1979年写《散文略说》的时候曾经说：“现代散文可以向古代散文学习很多有益的东西，写的是现代散文而风神韵味理应有古代散文简炼深厚的味道。”（见拙著《文章丛读》，知识出版社，174页）1983年在北戴河召开的“文言文教学座谈会”上，我也曾说：“教文言文提倡自学，不可只到翻译为止，要教篇章，学习篇章，教些古代文章学的知识，谈章法、技法、以便借鉴古文，着眼今用。”（见1983年11月号《中学语文教学》中《文言文教学的几个问题》一文）

由钟师文、陆司尔等同志编著的《初中古诗文译析与借鉴》一书，包蕴了上面所谈的各个方面。不仅对古代诗文（包括了初中语文课本中的全部古诗文），作了译注和内容简析，让读者透彻了解诗文内容和特点，从而提高读者阅读文言文的能力，而且有“写作借鉴”的撮要点睛的内容，讲了学习借鉴古诗文写作的具体方法。比如讲彭端淑的《为学》就谈了炼意；讲《世说新语·周处》和王安石的《伤仲永》

两文就指出了服从于文章主旨的详略剪裁；对林嗣环的《口技》一文，分析了波澜；读魏禧的《大铁椎传》则着眼于“悬念”，谈蔡元培的《图画》则揭示了“对比”。诸如此类的点拨，都能接触到技法、章法、篇法的知识，能让读者在阅读古诗文的过程中，有助于现代诗文的写作，对布局谋篇、语句修辞起津梁指要的作用。这可以说是目前众多的辅导文言文学习的书籍所不具备的特点。具有这一特点的内容，定会有助于提高学习者的写作修养，定会得到广大读者的赞赏。

除以上内容外，这本书还编入了“能力检测”部分，供读者检测之用。这一部分提供了适当的要求，可以提高自学能力，这是本书的另一个特点。本书在书后练习部分，就文言实词、虚词、句法等方面的知识，结合实际分别作了一点简要介绍，让读者获得一定的带规律性的文言知识，这也是值得称道的。

《初中古诗文译析与借鉴》一书的编写者，都是北京师范学院1964年毕业的同学，他们二十多年来在教学研究中积累了丰富的经验。他们编写的书聚集了他们教学研究的成果，相信能够适合中学生和青年自学文言文的需要，并会受到广大读者的欢迎。是为序。

1987年10月

编写说明

为了帮助中学生和自学青年学习文言文，我们将现行全国通用初中语文教材中的全部古诗文，逐篇作了译注和内容简析，并加入写作借鉴和能力检测两项内容，编写成书，以供读者使用。本书也可供语文教师备课时参考。编写中我们从实际需要出发，力求使本书浅近实用。

近年来，有关辅导学习文言文的书出版不少，但大多只有译注和内容分析，而对古诗文在写作方面可供借鉴的地方却很少涉及。其实，教材中入选的古代作品，都是素有定评的名家名篇，历来脍炙人口。这些古诗文不仅内容健康有益，而且文字精粹优美。它们在如何表达思想，反映生活，揣摩事物等方面，为我们提供了许多布局谋篇、运用语言的典范。因此，学习这部分作品，也是我们向古人学习写作技巧，学习语言的一条重要途径。正是基于这一考虑，我们把写作借鉴突出出来，作为本书的一个单独组成部分。

另外，为检测阅读文言文的能力，在书后还编入了一定数量的文言短文，以供读者自学考查之用。这部分短文一般都不艰深，实际上等于增加了阅读篇目。

全书内容包括古诗文原文、注释、译文、简析、写作借鉴和能力检测等六个部分。

译注，采取分段注释最后附译文的方式。注释力求准确，译文除个别地方外，一律直译。

简析，兼顾了内容和艺术两个方面，以内容分析为主，水力简明扼要。

写作借鉴，是就各篇诗文在艺术构思、表现技巧、章法和语言运用等方面的特点作些分析，以求对初学写作的人能有所启发，达到借鉴的目的。每篇不求面面俱到，往往仅就一两点作些剖析，提出一些我们的看法，以供参考。

能力检测，是在正文后边附上若干则文言短文，并提出一些供思考和检测的问题及要求，以考查阅读文言文的能力。书后附有参考答案。这一部分还结合实际就一些文言实词、虚词和带规律性的文言词法和句法作了一点必要的解说。

编入写作借鉴和能力检测两项内容是我们的一种尝试，也是有别于目前同类出版物的地方。由于没有经验，还希望听到读者的意见。

著名语言学、文章学家张寿康教授亲自为本书写了序言，这是对我们的鼓励，在此谨表示衷心感谢。

主要编写人员有：高玉琛、文喆、武瀛海、利松泉、李春有、宋光志、章勇为、周越。

参加编写工作的还有：于则信、王千里、王雅南、马未名、史宝顺、史海珍、白鸣、冯响、刘永玲、郑广尧、郑秀云、张宝麟、杨蔼文、曾宝泉、赵流海等。

另外，毛燕桂、古锐辉、连丽雪、裴慧文等也承担了其中的部分工作。

限于我们的水平，本书缺点、错误在所难免，希望读者批评指正。

目 录

第一册

寓言三则.....	(1)
智子疑邻.....	(1)
塞翁失马.....	(2)
黔之驴.....	(3)
为学.....	(7)
伤仲永.....	(11)
故事三则.....	(15)
两小儿辩日.....	(15)
乐羊子妻.....	(16)
卖油翁.....	(18)
狼.....	(22)
诗八首.....	(27)
敕勒歌.....	(27)
鸟鸣涧.....	(27)
静夜思.....	(28)
蚕妇.....	(28)
回乡偶书.....	(29)
凉州词.....	(29)
江畔独步寻花.....	(30)
晓出净慈寺送林子方.....	(30)

能力检测..... (34)

参考答案..... (46)

第二册

《论语》六则..... (52)

扁鹊见蔡桓公..... (57)

周处..... (61)

口技..... (66)

观巴黎油画记..... (72)

诗八首..... (78)

卖炭翁..... (78)

长歌行..... (79)

芙蓉楼送辛渐..... (79)

秋浦歌..... (80)

江南春绝句..... (80)

惠崇《春江晚景》..... (81)

江南逢李龟年..... (81)

舟夜书所见..... (82)

能力检测..... (88)

参考答案..... (98)

第三册

愚公移山..... (103)

童区寄传..... (108)

李愬雪夜入蔡州..... (113)

大铁椎传..... (119)

冯婉贞.....	(125)
短文两篇.....	(132)
陋室铭.....	(132)
爱莲说.....	(133)
图画.....	(137)
诗词八首.....	(143)
木兰诗.....	(143)
望天门山.....	(145)
十一月四日风雨大作.....	(145)
石灰吟.....	(146)
杜少府之任蜀州.....	(146)
春夜喜雨.....	(147)
忆江南.....	(148)
渔歌子.....	(148)
能力检测.....	(152)
参考答案.....	(164)

第四册

核舟记.....	(172)
活板.....	(179)
桃花源记.....	(185)
小石潭记.....	(192)
马说.....	(197)
卖柑者言.....	(202)
黄生借书说.....	(208)
诗词八首.....	(213)

观沧海·····	(213)
石壕吏·····	(214)
送元二使安西·····	(215)
别董大·····	(215)
过故人庄·····	(216)
钱塘江春行·····	(216)
如梦令·····	(217)
西江月·····	(218)
能力检测·····	(223)
参考答案·····	(234)

第五册

公输·····	(242)
《孟子》二章·····	(249)
得道多助，失道寡助·····	(249)
生于忧患，死于安乐·····	(251)
触龙说赵太后·····	(256)
捕蛇者说·····	(264)
岳阳楼记·····	(272)
醉翁亭记·····	(280)
芋老人传·····	(287)
少年中国说·····	(296)
诗词六首·····	(303)
白雪歌送武判官归京·····	(303)
黄鹤楼·····	(304)
送友人·····	(304)

过零丁洋	(305)
浣溪沙	(306)
清平乐 村居	(306)
能力检测	(310)
参考答案	(321)

第六册

曹刿论战	(327)
陈涉世家	(333)
隆中对	(341)
出师表	(348)
答司马谏议书	(357)
叔向贺贫	(363)
唐睢不辱使命	(369)
登泰山记	(376)
诗词典六首	(383)
陌上桑	(383)
观猎	(385)
闻官军收河南河北	(385)
渔家傲	(386)
山坡羊 潼关怀古	(387)
朝天子 咏喇叭	(387)
能力检测	(394)
参考答案	(401)

第一册

寓言三则

智子疑邻^①

《韩非子》

宋^②有富人，天雨^③墙坏。其子曰：“不筑，必将有盗。”其邻人之父^④亦云^⑤。暮而果^⑥大亡^⑦其财，其家甚智其子，而^⑧疑邻人之父。

〔注释〕①节选自《韩非子·说难》，题目是编者加的。

作者韩非(约前280—前233)，战国末期著名的思想家，韩国人，是荀子的学生。他继承和发展了法家思想，是法家集大成者。他的著作被后人称为《韩非子》，现存五十余篇。智子，认为儿子聪明。智，聪明，形容词，这里是意动用法，“认为……聪明”的意思。②〔宋〕指宋国，周代诸侯国，都城在商丘(今河南省商丘县)。③〔雨〕下雨，名词用作动词。④〔父(fǔ)〕对老年人的尊称。一说指父(fù)亲。⑤〔亦云〕也这样说。⑥〔果〕果然。⑦〔亡〕丢失。⑧〔而〕却，连词，表转折。

〔译文〕宋国有个富翁，天下雨(他家的)墙毁坏了。他儿子说：“不修(好墙)，一定会有贼(来偷东西)。”他邻居家的老人也这样说。晚上他家果然丢失了许多财物。

那个富翁家的人认为自己家的孩子聪明却怀疑邻居家的那位老人。

塞翁失马^①

《淮南子》

近塞上^②之人，有善术^③者，马无故亡^④而入胡。人皆吊^⑤之，其父曰：“此何遽^⑥不为^⑦福乎？”居数月，其马将^⑧胡骏马而归。人皆贺之，其父曰：“此何遽不能为祸乎？”家富良马，其子好^⑨骑，堕而折其髀^⑩。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居一年，胡人大入塞，丁壮者引弦^⑪而战。近塞之人，死者十九^⑫。此独以^⑬跛之故，父子相保。

〔注释〕①节选自《淮南子·人间训》题目为编者所加，《淮南子》又叫《淮南鸿烈》为西汉中叶淮南王刘安（前179—前122）及其门客集体编撰。原书有外书、内书、中书三部分，共二十多万字，现存内书二十一篇。内容较庞杂，以道家思想为主，糅杂了儒、法、阴阳五行等家，一般认为是杂家著作。其中保留了一部分古神话传说，如《女娲补天》、《后羿射日》、《嫦娥奔月》等。②〔塞上〕这里指长城一带。③〔善术〕精通术数。善，擅长、善于，形容词用作动词。术，术数推测人吉凶祸福的法术。如看相、占卜等，是迷信活动。④〔亡〕逃跑。⑤〔吊〕慰问。⑥〔遽（jù）〕就，副词。⑦〔为〕是，动词。⑧〔将（jiàng）〕带领。⑨〔好（hào）〕喜好。⑩〔髀（bì）〕大腿。⑪〔引弦〕拉开弓弦。⑫〔十九〕十分之九。⑬〔以〕因为。介词。

〔译文〕靠近塞上有一个精通术数的人，（他的）马无

缘无故逃跑进到胡人居住的地方。人们都来对他表示慰问，他的父亲说：“这为什么就不是福气呢？”过了几个月，他的马带着胡人的骏马回来了。人们都恭贺他，他的父亲说：“这（又）为何不能变为灾祸呢？”家里有许多好马，他的儿子喜好骑（马），一次（从马上）掉落下来而摔断了大腿骨。人们都来安慰他，他的父亲说：“这为什么不算是福气呢？”又过了一年，胡人大举进攻塞上，壮年的男子拿着弓箭去参战，靠近塞上的人，战死的十个里有九个。这家人唯独因为（儿子）腿瘸的缘故，父子都保住了（性命）。

黔之驴①

柳宗元

黔②无驴，有好③事者船④载以⑤入。至则⑥无可
用，放之山下。虎见之，庞然⑦大物也，以为神⑧，蔽林间窥⑨
之。稍出近之，慙慙然⑩，莫相知⑪。

〔注释〕①选自《柳河东集》。柳宗元（773—819），字子厚，唐朝河东（今山西省永济县）人。世称“柳河东”，著名文学家。他与韩愈同为古文运动的领导者。柳宗元是唐宋八大家之一。他的作品收在《柳河东集》里，现存诗文四十五卷。②〔黔（qián）〕唐代的黔中道、郡名。管辖今湖南、湖北、四川的一部分和贵州（简称黔）的大部分。③〔好（hào）〕喜欢。④〔船〕名词作状语，用船。⑤〔以〕相当于“而”，连词。⑥〔则〕却，连词，表示转折。⑦〔庞然〕高大的样子。庞（páng）高大。然，形容词词尾，“……的样子。”⑧〔以为神〕“以之为神”的省略句。以，介词，把。之，代词，驴。为，当作，动词。神，

神奇的东西。⑨〔窥(kuī)〕偷看。⑩惴惴(yìn)然〕小心翼翼的样子。⑪〔莫相知〕莫,不,副词表否定。相,指对方(驴子),代动作涉及的对象。

他日,驴一鸣,虎大^⑫骇,远遁^⑬;以为^⑭且^⑮噬^⑯己也,甚恐。然^⑰往来视之,觉无异能者^⑱;益^⑲习其声,又近出前后,终不敢搏。稍近,益狎^⑳,荡倚冲冒。驴不胜^㉑怒,蹄^㉒之。虎因^㉓喜,计之曰:“技止^㉔此耳!”因跳踉^㉕大唼^㉖,断其喉,尽^㉗其肉,乃^㉘去。

〔注释〕⑫〔大〕非常,副词。⑬〔遁(dùn)〕逃跑。⑭〔以为〕认为,动词。⑮〔且〕将要、副词。⑯〔噬(shì)〕咬。⑰〔然〕然而,但是。连词,表转折。⑱〔者〕译作“似的”表拟度的句末语气助词⑲〔益〕更加、副词。⑳〔狎(xiá)〕亲近,带有戏弄的意思。㉑〔胜(shēng)〕禁得起,忍得住。㉒〔蹄〕用蹄子踢,名词用作动词。㉓〔因〕副词,于是。㉔〔止〕同“只”,不过,仅仅,副词。㉕〔跳踉(liáng)〕腾跃。(腾空扑去)。㉖〔唼(hǎn)〕吼。㉗〔尽〕使……尽,形容词使动用法。㉘〔乃〕副词,才。

〔译文〕黔这个地方没有驴,有个喜好多事的人用船载着一头驴运进来。运到了却没有用处,(就)把它放在山下。老虎看见它是一个高大的家伙,把它当作神奇的东西,(便)隐藏在树林中间偷偷地看看它。(老虎)渐渐地走出来接近它,小心翼翼地(观察),不知道它究竟是什么东西。

有一天,驴叫了一声,老虎十分害怕,远远地逃跑了;